

*perdre avec le Dieu. Il a essayé de changer de sujet en me demandant pourquoi je l'appelais «monsieur» et non pas «mon père». Cela m'a énervé et je lui ai répondu qu'il n'était pas mon père: il était avec les autres (Camus, 99).* Данное предложение раскрывает нам эмоцию гнева субъекта (главного героя романа), причиной которой стал священник, точнее, его вопрос о том, почему Мерсо, обращаясь к нему, использует слово «господин», а не «отец мой» («*monsieur*» et non pas «*mon père*»). Мерсо же, типичный атеист, не хотел проводить свои последние минуты перед казнью, разговаривая о Боге (*il me restait peu de temps. Je ne voulais pas le perdre avec le Dieu*).

Модель №4 репрезентации эмоций образуется с помощью метафорической концептуализации. Эта модель является наименее частотной по употреблению в романе. Например: б) *Céleste ...a encore répété que c'était un malheur ... Céleste s'est alors retournée vers moi. Il m'a semblé que ses yeux brillaient et que ses lèvres tremblaient (Camus, 83).* В данном примере представлены кинесические проявления ЭС печали, грусти (*ses yeux brillaient, ses lèvres tremblaient*).

Понятие фрейма очень важно для применения к исследованию репрезентации эмоций, ведь оно дает возможность выделить всю информацию об ЭС персонажей художественного произведения. Сравнивая две части романа, мы приходим к выводу о том, что первая часть в большей степени изобилует эмоционально-оценочными глаголами (92 случая употребления, 47 случаев – во второй части).

*М.В. Осыка (Белгород)*

### **Франция глазами русских (на материале русских топонимических фразеологизмов)**

В последнее время в лингвистической науке особое внимание уделяется вопросу взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры. Связи между языком и культурой носят двусторонний характер. Усиление взаимодействия языков при возрастающей роли культурных и экономических связей между народами приводит к появлению заимствованных слов и выражений, в том числе фразеологизмов, в языке того или иного лингвокультурного общества.

Так, на примере русских топонимических ФЕ можно увидеть отражение знаменательных событий, которые сыграли решающую роль в судьбе французского и русского народов, и нашли своё выражение во фразеологическом фонде русского языка. Ряд фразеологизмов свидетельствует об исторических фактах: о поражении Наполеона Бонапарта в Отечественной войне 1812 г. против России. Например: *Пропал (сгинул), как француз в Москве; Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит* (о Наполеоне). Примечательно, что для характеристики Наполеона I используется лексема *гусь*, имеющая коннотацию уничтожения при употреблении по отношению к человеку. Семантика глаголов пропадать, сгинуть означает «исчезать неизвестно куда»;

быть неизвестно где» и явно указывает на поражение французской армии (французов).

Пословицы *Под Малым Ярославцем (т.е. во время сражения) вся земля дрогнула; От бородинской пушки под Москвой земля дрожала* также относятся к войне 1812 г. Для того чтобы показать насколько кровопролитными были сражения, употребляется метафора *земля дрожала (дрогнула)*.

Итак, анализ семантико-смысловой структуры вышеописанных фразеологизмов и пословиц с топонимом указывают на прошлые военные действия Франции против России, на негативное отношение русских к войне, к завоеванию родной страны, к чужим, т.е. французам, которые вторгаются на территорию России, что, соответственно, нашло выражение во фразеологической системе русского языка.

Очень «говорящим» выражением об истории Франции и о французах является выражение «галльский петух». Галлами древние римляне называли кельтов, населявших Галлию – территорию современной Франции, Бельгии и Северной Италии. Выражение «галльский петух» вошло в литературную речь как аллегория Франции. Карикатуристы часто изображали Францию в виде петуха, намекая на задор, якобы являющийся национальной чертой французов. [1: 79] Кроме того, галльский петух (*le coq gaulois*) является национальным символом Франции. Однако петух становится официальным французским символом (эмблемой) только во время второй Республики (1830-1852) и фигурирует на древке знамен полков. С 1848 г. петух изображается на печати Республики. Сами французы относятся с юмором к своим собственным недостаткам, которые им приписываются уже в литературе средневековья: сварливый, хвастливый, легкомысленный характер, всегда готовые к дебатам. Действительно, в русском языке лексема «петух» в переносном смысле означает вздорного человека, забияку.

Выражение *Французик из Бордо* (из комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума»), возникшее в русской литературе XVIII в., употреблялось иронически по адресу некоторых заносчивых, хвастливых иностранцев. В русской культуре XIX века представление о «всех чужих» связывалось чаще всего с французами, причем знание французского языка было знаком принадлежности к элите, к социальному слою, противопоставленному всем другим социальным слоям.

Некоторые выражения являются заимствованными русским языком из французского: *Париж стоит мессы!* Это фраза, которую произнес Генрих Бурбонский в 1553 г., когда он отрекся от кальвинизма и принял католичество, что обеспечило ему французский престол, на который он вступил под именем Генриха IV. Выражение употребляется в значении пойти на компромисс ради выгоды, с корыстной целью. Следующее заимствование: *Фернейский пустынный* (устар., книжн.) – так называли Вольтера, жившего в замке Ферне на границе Франции и Швейцарии.

Многие выражения заимствованы русским языком из французской литературы: *Тартарен из Тараскона* – о лживом, болтливом и хвастливом человеке (из романа А.Доде «Необычайные приключения Тартарена из Тараскона»); *Чрево Парижа* (заглавие романа из серии «Ругон-Маккары»)

Эмиля Золя) - чрево Парижа – это центральный рынок Парижа, арена борьбы буржуазии и фермеров.

Как видно из вышеуказанных выражений, влияние Франции, французского языка на русскую культуру и русское общество достаточно велико. Первые непосредственные контакты Франции с Русью относятся к временам Ярослава Мудрого. Нашествие татар прервало связи Франции с Россией. Однако во второй половине XVI в. контакты восстанавливаются и зарождаются русско-французские дипломатические и торговые отношения. Появляется первый французско-русский словарь (1586 г.). В 1717 г. Францию посетил Петр I. После его визита заключается первый договор о сотрудничестве и торговле, устанавливаются систематические дипломатические отношения, начинается обмен научной информацией.

В России в течение полутора столетий знание иностранного языка (французского в первую очередь) было неотъемлемой чертой образованного человека. Преподавание французского языка в России началось в 30-е годы XVIII в. Для детей дворян были организованы несколько частных школ (школа Глюка в Москве, пансионы Ферра и Модераха в Петербурге и др.). В конце XVIII в. создаются привилегированные закрытые учебные заведения (Пажеский Корпус, Морской Корпус, Институт благородных девиц), а также дворянские пансионы, в которых изучению французского языка уделяется большое внимание. Это указывает на распространённое в России явление – галломания высшего общества. Владение французским языком в XVIII-XIX вв. являлось в России своего рода визитной карточкой, подтверждало принадлежность к высшему сословию. Так, у Л.Н. Толстого в его романе «Война и мир» мы имеем яркое тому подтверждение, почти документальное свидетельство: «Он говорил на том изысканном французском языке, на котором не только говорили, но и думали наши деды...». [3: 6]

Существует множество неофициальных версий возникновения выражения *пролететь, как (лист) фанера над Парижем* (прост, шутл.), означающее потерпеть неудачу, остаться ни с чем; о чем-л. неудавшемся; о ком-л. потерпевшем неудачу, среди которых:

1. Выражение возникло в начале XX века, когда в газетах активно обсуждался полет над Парижем дирижабля под названием «Фленер». Со временем выражение перекочевало из газет в разговорную речь, а смысл стал переносным. Непонятное же название дирижабля превратилось в более привычную русскому уху «фанеру».

2. В 1908 году известный французский авиатор Огюст Фаньер, совершая показательный полет над Парижем, врезался в Эйфелеву башню и погиб. После чего известный меньшевик Мартов писал в «Искре», что «царский режим летит к своей гибели так же быстро, как г-н Фаньер над Парижем»[4].

И, наконец, всем известная фраза «*Увидеть Париж и умереть*» на самом деле не так-то далека от истины. Ср. *Видеть Неаполь и потом умереть* - о страстном желании увидеть что-л., побывать где-либо во что бы то ни стало. Западные эксперты уверены, что в мире существует ряд мест, которые обязательно нужно посетить, что, не увидев красоты Парижа или Неаполя,

умирать нельзя ни в коем случае. Париж - самый посещаемый город в мире. Каждый год в него приезжает больше туристов, чем в Рим, Афины или Лондон. В Париже находятся достопримечательности, «обязательные» для посещения: Лувр, Версаль и символ города — Эйфелева башня. Великолепны экскурсии к берегам Луары, где стоят сотни старинных замков.

Итак, количество выражений с топонимом Париж доказывает значимость этого города не только для французов, но и для русских. Париж в представлении русских — это мечта, которую хотелось бы осуществить. Это, прежде всего, красивый город с множеством достопримечательностей, хранящих историю Франции и самого города.

Таким образом, анализ фразеологических выражений и пословиц показывает, насколько значимым было влияние Франции и французского языка на русское общество.

#### Литература

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты, образные выражения. — М: Современник, 1996. — 560 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2000 - 608 с.
3. Л.Н. Толстой. Война и мир. - М.: Правда, 1972.-Т.1.
4. <http://sklera.livejournal.com/57993.html>

*О.В. Пермякова (Пермь)*

### Что такое «гендерный стиль»?

Вторая половина XX в. ознаменовалась сменой научных приоритетов в лингвистических исследованиях: системно-структурная парадигма, ставившая во главу угла изучение «языка в себе и для себя», уступила место антропоцентричному взгляду на язык как орудие познания, источник информации о человеке и обществе. Особое значение в рамках антропоцентричного подхода придается характеристикам языковой личности, к числу важнейших из которых относится и гендерный параметр. Поскольку гендер рассматривается в качестве лингвистической категории, его содержание может быть раскрыто посредством анализа языковых структур. Ср.: «Изучение гендерных категорий с привлечением лингвистического инструментария» является основной целью такого междисциплинарного направления исследований, как лингвистическая гендерология [3: 15].

К числу наименее разработанных проблем лингвистической гендерологии относятся понятия «гендерный стиль» и «гендерная стилизация», которые являются основными в становлении новой отрасли лингвистики — гендерной стилистики, среди первых представителей которой стоит отметить Лоранс Буго (Laurence Bougault). В центре внимания гендерной стилистики находится явление *гендерного стиля* — такой организации речевого сообщения, которая обусловлена гендерной принадлежностью говорящего или пишущего,